# FH DORTMUND TERMINOLOGY SERVER – USER TESTING

- Proposed scenarios:
  - 1. Importing code system content
  - 2. Translating terms to national language
  - 3. Mapping between a national code system and a code system selected in the MVC
  - 4. Exporting a Value Set
- Access to FH Dortmund terminology server at: <u>https://www.it4health.eu/TermBrowser/gui/main/main.zul</u>

Login using the credentials provided:

A https://www.it4health.eu/TermBrowser/gui/m	ain/main.zul
Most Visited  mterronc - Yahoo Mail	
Terminology-Browser 🗸 User 🗸 Language	- Help -
Global Concept Search Te Log off	
Code Systems Value S	Contents
O ₂ <sup>∧</sup> ,≮ ▼ Name	No selection
Diagnosen     Symptome     Maßnahmen     Gesundheitstatus     Ergebnisattribute     Substanzen     Maßeinheiten, Verabreichungsformen etc.     Organisationstypenf achgebiete/Rollen     Umwelt/geographische Regionen     Abrechnungskataloge     Projekt. / Verwendungsspezifische     Metadaten     Sonstige	Log In x Username I Password Log In dose

Additional documentation about the FH Dortmund terminology server is available at: <u>http://www.wiki.mi.fh-dortmund.de/cts2/index.php?title=Hauptseite</u>

### **PROPOSED SCENARIOS:**

#### 1. Importing code system content into the server

Importing code system content into the FH Dortmund terminology server is done using the TermAdmin area. After login, go to the TermAdmin area using the dropdown menu in the Terminology-Browser:

Terminology-Browser - User - View - Langu	Jage ▼ Help ▼
Main view     Associations-Editor     ninology-Browser	
Valueset-Editor	Contents
Translation-Editor	A
🛠 Go to TermA	- <u>Vi</u> No selection
Name	
Diagnosen	
Symptome	
Maßnahmen	
Gesundheitsstatus	
Ergebnisattribute	
▷ Substanzen	
Maßeinheiten, Verabreichungsformen etc.	
Organisationstypen/Fachgebiete/Rollen	
Umwelt/geographische Regionen	
Abrechnungskataloge	
Projekt- / Verwendungsspezifische	
Metadaten	4
▷ Sonstige	

If it is the first version of a code system, the code system has to be created previously using the option 'terminologies' of the menu that appears on the left hand side and clicking on the button 'new' situated at the bottom. Additional details of the code system can be included using the panel on the right:

logout		administration area		Fachhochschule Dortmund Envirensty of Applied Sciences and Arts	elusiness Flattfore Gesundheitswesen Institu in Automotion M	$\langle \rangle$		Bundesministerium für Gesundheit	BUNDESMI FÜR GESUM	INISTERIUM INISTERIUM INISTERIUM INISTERIUM
terminology collaboratio	n									
USEL	codesys	tems	codesyste	m-version - ICD-9 *TEST*	-	details   l	CD-9 *TE ST* -			
terminologies		name	ID	name	status	details	metadata	taxonomy classifi	ication	
valuesets						ID	type	name	language	data type
terminology import	189	epSOSSubstitutionCode		No entries with current filte	rs					
demaine	212	epSOSTelecomAddress						No entries with c	current filters	
domains	190	epSOSUnits								
system parameter	213	epSOSURL								
reporting	10	Fachgebietskatalog								
associations	22	farben						1		
	9	Geschlechtercodes - I								
	167	HL7 Condition Code text: ICD-9 *	EST*							
	26	HL7 Confidentiality Co								
	27	HL7 Participation Type								
	168	HL7 Telecommunicati Type				ОК	cancel			
	156	ICD-10 EN								
	1	ICD-10 GM								
	155	ICD-10 GM Thesaurus								
	214	ICD-9 *TEST*								
	23	ICD-0								
	25	IHE/XDS UUID's								
	164	IHEACT								
	200	IHEActCode								
	165	IHERole								
	💿 new	🤤 delete	💿 new	G delete change s	status	💿 new	t 🥜 edit	🤤 delete		

The content of the code system can now be imported selecting the 'terminology import' option in the menu on the left and marking the appropriate import type -code system in this case.

logout	administration area	Fachhochschule Dortmund Wennyd ydyder Sanza na dan	INIS1 NDHI
terminology collaboration	1		
user	all code lists (ELGA_SVS) value set (ELGA_SVS)		
terminologies	file selection		
valuesets	import tupo: @ codecyctom @ voluocot	Codesistem farmat Values at farmat	
terminology import	format:		
domains	' <b>`</b>		_
system parameter	import		
reporting	status: Please select a file.Please select import type and format.Please status: mport	ise select a code system or value set.Please enter a version name.	
associations	-		

Select the specific file to be imported and its specific format from the options available on the dropdown menu 'format', e.g. ClaML:

logout	administration area Fachhochschule Dortmund
terminology collaboration	
user	all code lists (ELGA_SVS) value set (ELGA_SVS)
terminologies	file selection
valuesets	select file
terminology import	import type:  Codesystem Valueset Codesystem format Valueset format
domains	CSV (Kommagetrennte Datei) ClaML
system parameter	Import LOINC (bt) LOINC Beziehungen (bt) status: KBV Keytabs ILPlease select a code system or value set.Please enter a version name.
reporting	start ICD BMG Österreich Leitlinien-Katalog (Österreich)
associations	Sharing Value Sets (SVS) KAL MeSH (XML) LOINC V2.54 (csv) LOINC Beziehungen v2.54 (csv)

Then, select the code system to which the content belongs and introduce its version name:

logout		administration area	Fachhochschule Dortmund University of Applied Sciences and Arts	esec	$\odot$	Bundesministerium für Gesundheit	
terminology collaborat	ion						
user	all c	ode lists (ELGA_SVS) value set (ELGA_SVS)					
terminologies	file sele	ction					
valuesets	import	vne: 🔍 ondesvetem 🔿 valueset	Codesystem forma	t Values et format			select file
terminology import	format	CSV (Kommagetrennte Datei)	-				
domains							
system parameter	Codesy	stem Auswahl		import			
reporting	Please new ver	select a code system to which you would like to imposed in the second seco	port your file.	status: Please sele code system or valu	et a file.The following ue set.Please enter a	g format is not supported a version name.	t: Please select a
associations	ID	name		start import			
	~			-			
	195	ActSite	^				
	12	Administrative sex (HL7)					
	196	administrative-gender					
	24	AdministrativeGender (HL7)					
	134	Alpha-ID					
	197	ConfidentialityCode					
	194	EDQM					
	199	EntityNamePartQualifier					
	209	epSOSActCode					
	207	epSOSActiveIngredient	-				

To start the import, click the button on the right panel.

Value Sets can be imported similarly, selecting the 'valueset' radio button option.

## 2. Translating terms into national language

Concept terms or designations (the human readable name) can be translated in the FH Dortmund server using the 'Translation-Editor' available from the Terminology-Browser area:

Terminology-Browser 🗸 User 🗸	Language 🗸 Help 🗸						
A Main view							
Associations-Editor ninolog	inology-Browser						
Velacot Editor	Contents						
Translation-Editor							
🛠 Go to TermAdmin	No selection						
Name							
▶ Diagnosen							
Symptome							
Maßnahmen							
Gesundheitsstatus							
Ergebnisattribute							
Maßeinheiten, Verabreichungsforme	en etc.						
Organisationstypen/Fachgebiete/Rol	Nen lien						
Umwelt/geographische Regionen							
Abrechnungskataloge							
Projekt- / Verwendungsspezifische							
Metadaten							
▷ Sonstige							

Once the specific code system has been selected, e.g. ICD-10 EN, choose from the dropdown menu the language into which the terms will be translated:

Terminology-Browser 👻	User 🗸 Language 🗸 Help 🗸								
	Code System/Value Set - Selection								
Global Concept Search	Code Systems								
Code System - Selection	27 x T								
Code System: Name									
	▲ Diagnosen								
	Alpha-ID								
	ICD-10 EN								
	ICD-10 GM								
	ICD-10 GM Thesaurus								
	ICD-0								
	skjndldhjwseflkfehsk								
	Symptome								
	▶ Maßnahmen								
	Gesundheitsstatus								
	Ergebnisattribute								
	▷ Substanzen								
	▷ Maßeinheiten, Verabreichungsformen etc.								
	▷ Organisationstypen/Fachgebiete/Rollen								
	Umwelt/geographische Regionen								
	Abrechnungskataloge								
	Projekt- / verwendungsspezifische								
	Metadaten								
	₽ Sonsuge								

Terminology-Browser 🗸 User 🗸 Language 🗸	- Help -
Global Concept Search	ser - Translation-Editor
Code System - Selection	
Code System: 📔 ICD-10 EN Language:	
No selection	Hasque Belarusian Bengali Bihari Bislama Bosnian Borton Bulgarian Burmese Catalan, Valencian Central Khmer Chamorro Chechen Chichewa, Chewa, Nyanja Chichewa, Chewa, Nyanja Chichewa, Chewa, Nyanja Chichewa, Chewa, Nyanja Church Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Old Bulgarian, Old Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Church Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavonic, Market Slavon Church Slavic, Old Slavonic, Church Slavon Church Slavic, Old Slavon Church Slavic, Church Slavon Church Slavic, Church Slavic, C

Select the term, click the 'Edit' button, and introduce the corresponding translated term into the 'Translations' tab and click 'save':

	minology Browcor	Translation Edit	or						i
Global Concept Search	minology-biowsei	- Iranslation-Eult	01						
Code System - Selection									
Code System: 📂 ICD-10	EN Language: Cata	lan, Valencian 👻	Load						
Version: ICD-10-EN 2015	•							👌 Export	Q Search
Designation						Translation	Code	*	Details
Certain infectious and para	asitic diseases						1		
Neoplasms							Ш		
Diseases of the blood and	l blood-forming organs and c	Edit concept					Code	×	
Endocrine, nutritional and	metabolic diseases	Details Eurther d. (6)	Translations (0) Cossmappings	Linked concepts	Ontologies				
<ul> <li>Diseases of the circulatory</li> </ul>	/ system	Languago	Translation				Abbrovation		
Acute rheumatic fever		Catalan	Hipertensió arterial				HTA		
Chronic rheumatic hea	rt diseases i		Kei	ne Einträge mit aktue	llen Filtern		L		
<ul> <li>Hypertensive diseases</li> </ul>	e e								
Essential (primary)	hypertension								
Hypertensive heart ended	disease								
Hypertensive renal end	disease								
Hypertensive heart a	and renal disease								
Secondary hyperten	sion								
Ischaemic heart disease	ses								
Pulmonary heart disea	se and diseases of pulmona								
Other forms of heart dis	sease								
Cerebrovascular disea	ses								
Diseases of arteries, a	rterioles and capillaries					Create new ve	sion Save	close	
Diseases of veins, lym	phatic vessels and lymph no	o ana capitano o							
Other and unspecified	disorders of the circulatory sys	stem					195-199		
Mental and behavioural dis	sorders						V		
Diseases of the nervous s	ystem						VI		
Diseases of the eye and a	dnexa						VII		
+ New root concept	Create sub concept	ait Delete	Details						

# 3. Mapping between a national code system and a code system selected in the MVC

To create a mapping between a national code system (already imported into the server) and a code system in use in the MVC -for example, between a classification for diseases developed nationally and ICD-10- go to the 'Associations-Editor' option available from the dropdown menu of the Terminology-Browser:

Terminology-Browser - User - View - Lang	uage 🗸 Help 🗸
A Main view	
Associations-Editor ninology-Browser	
✓ Valueset-Editor	Contants
Translation-Editor	Contento
🛠 Go to TermAdmin	No selection
Name	
▷ Diagnosen	
Symptome	
Maßnahmen	
Gesundheitsstatus	
Ergebnisattribute	
▷ Substanzen	
Maßeinheiten, Verabreichungsformen etc.	
Organisationstypen/Fachgebiete/Rollen	
Umwelt/geographische Regionen	
Abrechnungskataloge	
Projekt- / Verwendungsspezifische	
Metadaten	
▷ Sonstige	

Select the code systems to be mapped and the type of mapping ('Cross-Mapping'):

Global Concept Search	-Editor			i
Code System/Value Set	Mapping	Code System/Value Set		
	Туре			
	Ontologisch			
	C Taxonomisch			
/ersion: ICD-10-EN 2015	earch   Cross-Mapping  Link	Version: ICD-0-3	• <b>E</b>	Q Search
Designation	Polation	Designation	Code	Details
	Relation	<ul> <li>Morphologie</li> </ul>	axis_morph	
Diseases of the skin and subcutaneous tissue	preferred <-> preferred •	Neoplasien o.n.A.	800	
	New	Epitheliale Neoplasien o.n.A.	801-804	
		Plattenepithelneoplasien	805-808	
Discourse of the annual shall shall evolve a standard state of the first state.	New relations	Basalzellneoplasien	809-811	
Diseases of the musculoskeletal system and connective tissue	Code Relation Code	<ul> <li>Übergangszellpapillome und -karzinome</li> </ul>	812-813	
		Adenome und Adenokarzinome	814-838	
Diseases of the genitourinary system	Keine Einträge mit aktuellen Filtern	Neoplasien der Haut und der Hautanhangsgebilde	839-842	
		Mukoepidermoide Neoplasien	843	
<ul> <li>Glomerular diseases</li> </ul>		Zystische, muzinöse und seröse	944 940	
Acute nephritic syndrome		Neoplasien	044-045	
Rapidly progressive nephritic syndrome		Duktale und lobuläre Neoplasien	850-854	
Recurrent and persistent haematuria	E	Azinuszellneoplasien	855	
Chronic nephritic syndrome		Komplexe epitheliale Neoplasien	856-857	
Nephrotic syndrome		Epitheliale Neoplasien des Thymus	858	
Unspecified nephritic syndrome		Spezielle Neoplasien der Gonaden	859-867	
Isolated proteinuria with specified morphological lesion		Paragangliome und Stromatumoren	868-871	
Hereditary nephropathy, not elsewhere classified		Nävi und Melanome	872-879	
Glomerular disorders in diseases classified elsewhere		Weichteiltumoren und Sarkome	880	
Renal tubulo-interstitial diseases		o.n.A.		
Renal failure		Fibromatöse Neoplasien	881-883	
Vrolithiasis		Myxomatöse Neoplasien	884	
Other disorders of kidney and ureter		Lipomatöse Neoplasien	885-888	
Other diseases of urinary system	-	Myomatöse Neoplasien	889-892	
III	•	Komplexe Misch- und		
- Details	🖨 Löschen			

Map the desire concept from one code system with the corresponding one in the other code system following a drag-and-drop method.

# 4. Exporting a Value Set

Select the 'Value Sets' tab in the Terminology-Browser, choose the specific Value Set and click the Export bottom situated in the top right hand corner; then, select the file format:

Terminology-Browser View L Global Concept Search	anguage 🗸 Help 🗸		. 0	
Code Systems Value Sets	epSOSIHEActCode			
0 2 × T	Version: 1	· 🗄 🚺 💼	Export	
Name	Designation			
EDQM epSOSDisplayLabel epSOSEntityNamePartQualifier epSOSIHEActCode epSOSIHERoleCode epSOSLanguage epSOSNutBravor epSOSObservationInterpretation epSOSSubstitutionCode epSOSTimingEvent epSOSTimingEvent	This is the act of commenting o The act of treating a patient with This is the act of providing instru- The act of immunization of a patient An observation that a patient is a This is the act of providing instru- A qualifier that identifies the sut A qualifier that identifies the class or	The act of treating a patient with a particular substance or class of substances identified using a specified vocabulary. Use of this vocabulary term requires the use This is the act of providing instructions to the supplier regarding the fulfillment of the medication order. The act of immunization of a patient using a particular substance or class of substances identified using a specified vocabulary. Use of this vocabulary term requires An observation that a patient is somehow infollerant of (e.g., allergic to) a particular substance or class of substances using a specified vocabulary. Use of this vocabulary. Use of this vocabulary term requires An observation that a patient is somehow infollerant of (e.g., allergic to) a particular substance or class of substances using a specified vocabulary. Use of this voca This is the act of providing instructions to a patient regarding the use of medication. A qualifier that identifies the substance used to treat a patient in an immunization or drug treatment act. The class of substances is expected to be identified A qualifier that identifies the class of substance used to treat a patient in an immunization or drug treatment act. The class of substances is expected to be identified or		
SNOMED_CT epSOSActSite	Export		×	
epSOSUnits epSOSActiveIngredient	Export-Format	¢sv	•	
epSOSBloodPressure epSOSDocumentCode epSOSPregnancyInformation	Hinweis	Der Export kann je nach Terminologiegr Anspruch nehmen. Bitte haben Sie etwa	öße einige Minuten in as Geduld.	
epSOSSections epSOSHealthcareProfessionalRole epSOSIIInessesandDisorders epSOSRoleClass epSOSActCode epSOSPersonalRelationship epSOSTelecomAddress epSOSURL		E	xportieren close	